

หัวข้อวิทยานิพนธ์ ส่วนวนจีนและส่วนวนไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ
ชื่อผู้ศึกษา นายฉิน หยงหลิน
อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร.ประทีป มโนชัยวิบูลย์
 ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นพวรรณ พันธุเมธา
แผนกวิชา ภาษาไทย
ปีการศึกษา ๒๕๒๕

บทคัดย่อ



วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยมีจุดมุ่งหมายที่จะศึกษา เปรียบเทียบส่วนวนจีนที่ประกอบด้วย คำ ๔ คำกับส่วนวนไทย ข้อมูลที่นำมาศึกษาเก็บรวบรวมจากหนังสือ เอกสารต่าง ๆ และจาก เพื่อนนิสิตไทยและจีน รวมทั้งตัวผู้วิจัยเอง วิธีการวิจัยใช้การเปรียบเทียบ ทั้งนี้เพื่อให้เห็น ลักษณะที่เหมือนและต่างของส่วนวนจีนและส่วนวนไทย

การวิจัยสรุปผลได้ว่า ลักษณะทั่วไปของส่วนวนจีนและส่วนวนไทย มีทั้งเหมือนและ ต่างกันในด้านจำนวนคำ ลักษณะสัมผัส การกำหนดเสียงวรรณยุกต์ การซ้ำคำ การเลือกใช้คำ หน้าที่ยาวโยยากรณีและความหมาย

ผลการเปรียบเทียบความหมายของส่วนวนจีนที่ประกอบด้วยคำ ๔ คำกับส่วนวนไทย สรุปได้ว่า ส่วนวนจีนแบ่งได้เป็น ๓ ประเภทคือ ประเภทที่มีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับ ส่วนวนไทย และสิ่งที่นำมาเปรียบเทียบก็เหมือนกัน ประเภทที่มีความหมายตรงหรือคล้ายคลึง กับส่วนวนไทย แต่สิ่งที่นำมาเปรียบเทียบต่างกันบางประการ และประเภทที่มีความหมายตรง หรือคล้ายคลึงกับส่วนวนไทย แต่สิ่งที่นำมาเปรียบเทียบต่างกัน ส่วนผลจากการศึกษาภาพสะท้อน

จากสำนวนจีนและสำนวนไทยนั้น ทั้งสำนวนจีนและสำนวนไทยต่างก็สะท้อนให้เห็นสิ่งแวดล้อม วัฒนธรรมและทัศนคติเกี่ยวกับสิ่งต่าง ๆ ของคนจีนและคนไทยซึ่งมีทั้งที่เหมือนและต่างกัน

ผลการวิจัยได้เสนอเป็น ๔ บทคือ บทที่หนึ่งเป็นบทนำกล่าวถึงความจำเป็นของ ปัญหา งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง วัตถุประสงค์ ขอบเขตของการวิจัย และประโยชน์ที่ได้รับจากการวิจัย บทที่สองเป็นการวิเคราะห์ลักษณะทั่วไปของสำนวนจีนและสำนวนไทย บทที่สามเป็นการเปรียบเทียบความหมายของสำนวนจีนที่ประกอบด้วยคำ ๔ คำกับสำนวนไทย บทที่สี่เป็นการศึกษาภาพสะท้อนจากสำนวนจีนและสำนวนไทย และบทที่ห้าสรุปผลการวิจัยและเสนอแนะให้ศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนกับสำนวนไทยเพิ่มเติม คือให้ศึกษาสำนวนจีนที่ประกอบด้วยคำ ๔ คำ แต่ไม่มีภาพเปรียบเทียบกับสำนวนไทย ซึ่งมีความหมายตรงกัน และสำนวนจีนที่มีจำนวนคำมากกว่าหรือน้อยกว่า ๔ คำซึ่งมีความหมายตรงกับสำนวนไทย ทั้งนี้เพื่อให้นักศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนและสำนวนไทยได้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย